

關於日本的漢譯伊索寓言研究

——以《漢譯批評伊蘇普喻言》為中心

陳 旭

A Study on Chinese translation of Aesop's Fables in Japan
—— Focusing on Critical Chinese translation of Aesop's Fables ——

CHEN Xu

The influence of the Chinese translation of Aesop's fables is not limited to China. In fact, the engraved version of *Yi Shi Yu Yan* which called "*Yi Suo Pu Yu Yan*" was later spread to Japan after several rounds, and had a profound influence on the later Chinese translations of Aesop's Fables in Japan.

As far as I am concerned, the current Chinese translations of Aesop's fables in Japan mainly include *ISuPuTan in Chinese* and *Critical Chinese translation of Aesop's Fables*. In addition, during the Meiji period, Takanori Nakata translated *Beijing Mandarin Aesop's Fables*. Such translations all had a certain influence in Japan at that time.

This article will take *Critical Chinese translation of Aesop's Fables* as an example to examine its original version and its content characteristics while trying to explore its development and influence in Japan. The research on the Japanese translation of Aesop's fables will help us understand the complete history of the Chinese translation of Aesop's fables.

Keyword: Chinese translation, Aesop's Fables, Punctuation marks, comment, Japan

关键词：漢譯、伊蘇普喻言、訓點、評論、日本

一 序言

實際上，《意拾喻言》的翻刻版《伊娑菩喻言》幾經輾轉傳到了日本。關於其傳入日本的經過，新村出在其論文中作了詳細論述，後來內田慶市在《漢譯イソップ集》中又作了補充。本文以二位前輩的研究為基礎，將其傳播途徑總結如下。

嘉永6年（1853）左右，乘坐“帕拉達”號俄羅斯艦的 Gontcharov, Ivan Alexandrovitch（1812-1891）在上海得到了《伊娑菩喻言》，後來又贈與了同艦的某位先生。這時，初遊長崎的穴戶向那位先生借

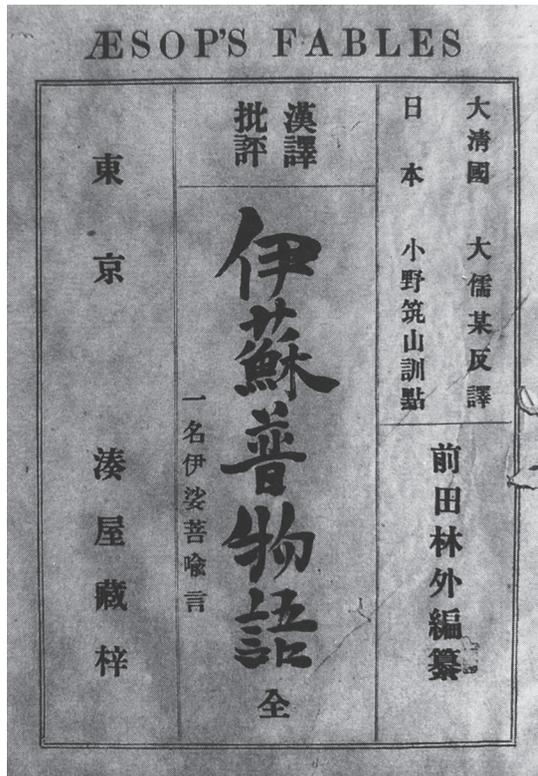


圖1 《漢譯批評伊蘇普物語》扉頁

了此書進行抄錄，並於安政3年丙辰陽月加以跋文。後來，吉田松陰又一次抄錄此書，並於安政4年11月20日再次添加跋文。也就是說，日本人最早見到漢譯伊索寓言譯本的時間大致是在嘉興6年即1853年左右。

另外，文久2年（1862），江戶幕府派遣貿易船千歲丸號（Sen zai maru）前往上海。以沼間平太郎為首，包括高杉晉作、中牟田倉之助，五代才助等維新志士在內共51人，於4月29日從長崎出發，5月6日抵達了上海。在上海停留2個月後，7月5日從上海出發，7月14日回到長崎。據說，他們在上海逗留期間，從傳教士慕惠廉那裏買了《伊娑普喻言》。

後來在日本流行的漢譯伊索寓言主要有《漢譯伊蘇普譚》（香港英華書院原刻東京阿部弘國訓點）和《漢譯批評普伊蘇物語全一名伊娑菩喻言》（大清國大儒某反譯日本小野動脈訓點前田林外編纂）這兩種翻刻版本。此外，還有明治時期中田敬義翻譯的《北京官話伊蘇普喻言》。

至此，我們可以明確漢譯伊索寓言與日本有著很深的淵源。本文將以《漢譯批評伊蘇普物語全一名伊娑菩喻言》為中心，考察其底本及其內容特點，同時試圖探究其在日本的發展和影響。

《漢譯批評伊蘇普物語一名伊娑菩喻言》¹⁾是1898年由東京湊屋發行的漢譯伊索寓言。它由前田林外編撰，小野築山施加訓點。是繼阿部弘國的《漢譯伊蘇普譚》之後的又一部流傳於日本且製作精良的訓點版本的漢譯伊索寓言。

不僅如此，根據序言可知，此譯本很有可能還是一部用於學習英文的教科書。但還需進一步的考證。

不管怎麼說，這個譯本的出版，不僅說明了前作《漢譯伊蘇普譚》作為訓點版的伊索寓言在日本的優良反響，也標誌著漢譯伊索寓言在日本新的發展。

二 前田林外與《漢譯批評伊蘇普物語》

前田林外（1864-1946），本名前田儀作。元治元年（1864）3月3日出生於播磨國青山（現兵庫縣姫路市青山），是明治時期的浪漫主義詩人。他精通多國語言，學識淵博。從東京專門學校（現早稻田大學）的英語專業畢業後，又進入了文學系，在坪內逍遙的指導下，研究莎士比亞和近松門左衛門。這樣的學生生涯持續了大約十年。²⁾

1) 以下略稱《漢譯批評伊蘇普物語》

2) 杉田陽子《前田林外 オオトリに関する詩の考察》清心語文第6号（2004.8）

明治31年，前田林外編纂了《漢譯批評伊蘇普物語》，經湊屋刊行。明治33年，他加入了與謝野鐵幹的東京新詩社，並在雜誌《明星》中發表了原創的敘事詩。明治36年與岩野泡沫鳴、相馬禦風等人創立東京純文社，創刊雜誌《白百合》。明治39年開始在該雜誌上連續發行民謠特輯，並以此為基礎，將全國的民謠搜集起來，發行了《日本民謠全集》。他的主要作品有《夏花少女》、《花妻》、《白百合》、《日本民謠全集》、《日本民謠全集續編》、《野之花》、《極樂鳥》等。

關於《漢譯批評伊蘇普物語》這個書名，首先來看“批評”一詞。“批評”即評論的意思，指的是前田林外在每一則寓言之後加入了自己的評論，即“評曰”這一部分內容。此外“伊蘇普物語”的命名方式應當是借鑒了以《漢譯伊蘇普譚》為主的明治時期日本的伊索寓言讀本。明治時期的許多伊索寓言讀本都將“Aesop”一詞翻譯為“伊蘇普”。這樣翻譯的好處之一是讀音更加接近日語發音。最後從書名的“一名伊娑菩喻言”可以看出，此書譯為“漢譯批評伊蘇普物語”，別名又叫“伊娑菩喻言”。關於它和《伊娑菩喻言》的關係。我們可以從它的“小引”中看出些許端倪。

我們知道，許多漢譯伊索寓言的譯本開頭都附有介紹伊索本人及其寓言誕生經過的“小引”或者“小傳”。首先請看《意拾喻言》、《伊娑菩喻言》、《漢譯伊蘇普譚》三者的小引內容。

意拾者，二千五百年前，記厘士國，一奴僕也。背佗而貌醜，惟具天資。國人憐其聰敏，為之贖身，舉為大臣。故設此譬喻以治其國人。國人日近理性，尊之謂聖。後奉命至他國，他國之人妒其才，推墜危崖而死。其書傳於後世，如英吉利，俄羅斯，弗蘭西，呂宋，西洋諸國，莫不譯以國語，用以啟蒙，要其易明易記也。

《意拾喻言》小引

伊娑菩者，二千五百年前，記厘士國，一奴僕也。背佗而貌醜，惟具天資。國人憐其聰敏，為之贖身，舉為大臣。故設此譬喻以治其國人。國人日近理性，尊之謂聖。後奉命至他國，他國之人妒其才，推墜危崖而死。其書傳於後世，如英吉利，俄羅斯，弗蘭西，呂宋，西洋諸國，莫不譯以國語，用以啟蒙，要其易明易記也。

《伊娑菩喻言》小引

伊蘇普者，二千五百年前，生於アジアミノルヒリシヤ小亞細亞比利社，為人天資頗高，惟背佗而貌醜，命又數奇，鬻身エゼンス雅典之市為奴，既而復被轉賣小亞細亞之撒都斯以德門之二氏，久之以氏憐其聰穎，為贖身，始得脫羈絏。遂發志歷遊四方，見王侯士庶，輒曉以言。リヂア利底亞國王クリユス格理索，奇其才，迎置宮中，每事咨詢之。因止於朝，於是益設喻言以導國人。國人日近理性，尊之為聖，後奉命使デルヒ特爾比，特爾比之人妬其才，卒被拏獲，自特爾比山嶺，推墜以死，其所說言，口舌相傳，膾炙人口，後世之人，遂筆書以傳之，至今稱寓言必推伊蘇普云。

《漢譯伊蘇普譚》伊蘇普小傳

通過對比，我們可以發現《意拾喻言》的“小引”首句為“意拾者”；《伊娑菩寓言》的“小引”首句為“伊娑菩者”；《漢譯伊蘇普譚》則為“伊蘇普者”；這是由於譯者對於“Aesop”這個人名的不同譯法所

導致的。然而無論是哪一種翻譯方法，“小引”首句對於伊索本人的稱呼照理來說是要與書名的翻譯是一致的。但是，再讓我們看一看《漢譯批評伊蘇普物語》的小引。

イソップ **伊娑菩者**。二千五百年前希臘國一奴僕也。背佻而貌醜。惟具天資，國人憐其聰敏。為之贖身。舉為大臣，故設此喻。以治國人。日近理性。尊之謂聖。後奉命至他國。々々之人妬其才，推墜危崖而死。其書傳於後世。日語英吉利。俄羅斯。佛蘭西。呂宋。西洋諸國。莫不譯以國語。用以啟蒙，要其易明而易記也。

《漢譯批評伊蘇普物語》小引

從《漢譯批評伊蘇普物語》的小引可以發現，此譯本書名雖譯為“伊蘇普物語”，但小引首句卻是“伊娑菩者”。不僅如此，同樣的情況還出現在寓言的標題之中。《意拾喻言》中有一篇名為《意拾勸世》的寓言故事。同理，《伊娑菩喻言》中為“伊娑菩勸世”、《漢譯伊蘇普譚》中則為“伊蘇普勸世”。只有《漢譯批評伊蘇普物語》中仍然是“伊娑菩勸世”。從這種文題不同的情況足以論證《漢譯批評伊蘇普物語》借鑒了《伊娑菩喻言》的事實。此外，從內容上說，《伊娑菩喻言》與《意拾喻言》一樣，如“馬思報鹿仇”、“狼受犬騙”等故事結尾沒有明確的寓意。而自稱“批評”伊索寓言的《漢譯批評伊蘇普物語》與《意拾喻言》和《伊娑菩喻言》一樣，在相應的故事裏都沒有作出評論。這些驚人的相似性無不顯示著二者之間的內在聯繫。

然而，與《漢譯伊蘇普譚》在封面便明確寫明是翻刻自香港英華書院原刻版《伊娑菩喻言》的情況不同，《漢譯批評伊蘇普物語》並沒有明確其底本的相關信息。截至目前，已知的《伊娑菩寓言》就有三種，那麼前田林外所參考的《伊娑菩喻言》的版本問題便十分值得關注。此外，《漢譯批評伊蘇普物語》的序言中寫道，此譯本是為了幫助那些學習英語的人所著，這也是另一個值得思考的問題。

三 《漢譯批評伊蘇普物語》的序

截至目前，關於《漢譯批評伊蘇普物語》的序還存在著許多不明點。這些疑問直接關係到編纂者前田林外編纂這本書的原由。以下我們將把它的序言和《伊娑菩喻言》的序言進行對比研究。

餘作是書，非以筆墨取長。蓋吾大英及諸外國，欲習漢文者，苦於不得其門而入。即如先儒馬禮遜所作英華字典，固屬最要之書。然亦僅通字義而已。至於詞章句讀，並無可考之書。固凡文字到手，多屬疑難，安可望其執筆成文哉。餘故特此為此者，俾學者預先知其情節，然後特此細心玩索，漸次可通，猶勝傅師當前過耳之學，終不能心領而神會也。學者以此長置案頭不時玩習，未有不浩然而自得者，誠為漢道之梯航也。勿以淺陋見棄為望。知名不具。

《伊娑菩喻言》序

餘作是書，非以筆墨取長。蓋吾大英及諸外國，欲習漢文者，苦於不得其門而入。即如先儒馬禮遜所作英華字典，固屬最要之書。然亦僅通字義而已。至於詞章句讀，並無可考之書。固凡文字到手，

多屬疑難，安可望其執筆成文哉。餘故特此為此者，俾學者預先知其情節，然後特此細心玩索，漸次可通，猶勝傳師當前過耳之學，終不能心領而神會也。學者以此長置案頭不時玩習，未有不浩然而自得者，誠為漢道之梯航也。勿以淺陋見棄為望。知名不具。

《意拾喻言》序

餘譯此書非以筆墨取長。蓋欲習英文者苦於不得其門而入。即如馬禮遜所作英華字典。固屬最要之書。然亦僅通字義而已。至於詞章句讀，並無可考之反譯。故凡文字到手。多屬疑難。安可執筆成文哉。餘故特為此者。俾學者預先知其情節。然後持此細心玩索。漸次可通。猶勝傳師當前過耳之學。終不能心領而神會焉。學者以此常置案頭。不時玩習。未有了然而自得者。誠為英道之梯航也。勿以淺陋見棄為望。同治七年春三月。知名不具。

《漢譯批評伊蘇普物語》序

通過對比可以發現，《伊娑菩喻言》作為《意拾喻言》的翻刻版，其序言和《意拾喻言》的序言內容完全相同。與此相對，《漢譯批評伊蘇普物語》的序言的整體的結構和用語也與前二者是十分類似的，但有多處做了明顯的修改。首先是關於“作品”和“譯本”的問題。《意拾喻言》序與《伊娑菩喻言》序皆為“餘作是書”，而《漢譯批評伊蘇普物語》的序則表述為“餘譯此書”。與此對應的是，後文中又寫道“至於詞章句讀，並無可考之書。”《漢譯批評伊蘇普物語》又將其改為“至於詞章句讀，並無可考之反譯”。也就是說，《漢譯批評伊蘇普物語》的作者有意識地將這本書定位為“譯本”而非“作品”。其次，也是最令人感到疑惑的一個問題，《漢譯批評伊蘇普物語》的序言中，將“欲習漢文者”改成了“欲習英文者”。此外還將“誠為漢道之梯航也”改成了“誠為英道之梯航也”。我們根據《意拾喻言》的序言可知，《意拾喻言》的作者羅伯聃因“欲習漢文者，苦於不得其門而入而作此書。”也就是說《意拾喻言》是為了學習漢語的西方人之便利而作。但是到了《漢譯批評伊蘇普物語》中，變成了“為了學習英文而翻譯此書”。我們需要明確的是，《漢譯批評伊蘇普物語》將序言前後2處“漢”都改為“英”，顯然不是印刷或者其他環節的紕漏，而是作序者有意而為之的結果。也就是說，作序者給《漢譯批評伊蘇普物語》的定位就是英文學習的教材。它具有幫助那些想要學習英文的人的作用。然而縱觀《漢譯批評伊蘇普物語》全書，連一個英文辭彙都未可見。因此僅憑它自身的內容顯然是無法成為英文學習書的。換言之，《漢譯批評伊蘇普物語》作為面向日本讀者的漢文訓讀版本，如果要使之成為英文學習書，便還需要相應的英文版伊索寓言。

實際上，明治5年（1872），時任沼津兵學校的英語學部教授的渡部溫抄錄了由 Thomas James 原著的英文版 *Aesop's Fables*，作為該校英語學習的輔助教材。渡部溫採用了203篇寓言，分成兩冊刊行，取名《英文伊蘇普物語》（如圖2）

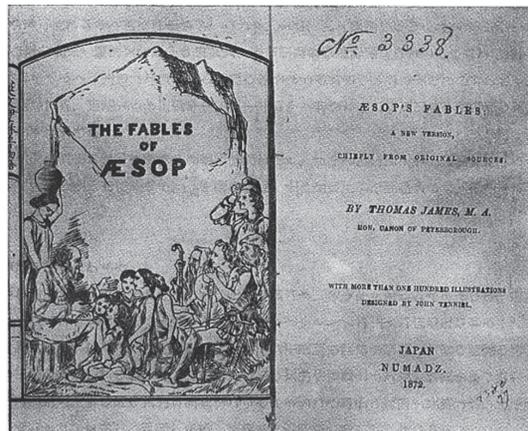


圖2 《英文伊蘇普物語》(內閣文庫)

這是受當時政府許可且廣泛流通於世的英文版伊索寓言。縱觀整個漢譯伊索寓言史，與《漢譯批評伊蘇普物語》一樣使用“伊蘇普物語”為書名的版本並不多見。那麼身為英文專業出身的前田林外為了更多人學習英文的便利，是否有可能將“英文伊蘇普物語”與其所撰《漢譯批評伊蘇普物語》做為對照本使用呢。這一點還需要後續更多的考證。

最後是關於序言末尾落款處的“同治7年春三月”。這是上述其他版本的漢譯伊索寓言中序言中所未見的。一般情況下，作者寫完序言之後，寫上作序時間和姓名，這是再自然不過的事情。但是這裏的“同治7年春三月”存在兩個問題。首先從時間上看，同治7年為公元1868年。而本書出版的時間是1898年，中間間隔了30年，這顯然不符合邏輯。其次，“同治”是中國清朝的年號，作為出版於日本的書籍，其落款時間也應該使用“明治”。此外，從序言中“餘譯此書”的表述來看，這是一篇由編譯者自己做的序。然而本書的編譯者前田林外出生於1864年，同治7年年僅4歲。綜上所述，此處的“同治7年春三月”很可能並不是指作序的時間。考慮到香港英華書院出版《伊娑菩喻言》正好也是出版於同治7年，即1868年。加之《漢譯批評伊蘇普物語》與《伊娑菩喻言》之間的密切聯繫。此處的“同治7年春三月”可能是指此序所參考的《伊娑菩喻言》的版本年限吧。

四 《漢譯批評伊蘇普物語》中的伊索寓言

雖然我們已經明確了《漢譯批評伊蘇普物語》與《伊娑菩喻言》之間存在關係。但是二者內容之間有著怎麼樣具體的聯繫，以及《漢譯批評伊蘇普物語》本身的特點都是我們要關注的問題。

1 《漢譯批評伊蘇普物語》底本考

探討《漢譯批評伊蘇普物語》的底本之前，筆者將其目錄進行整理，並與《伊娑菩喻言》進行對照如表1。

表 1 關於《漢譯批評伊蘇普物語》與《伊索寓言》的目錄對照表

《漢譯批評伊蘇普物語》	上海施醫院版	香港英華書院版	香港文裕堂版
1. 束木譬喻	38. 束木譬喻	38. 束木譬喻	38. 束木譬喻
2. 鷹貓豬同居	21. 鷹貓豬同居	21. 鷹貓豬同居	21. 鷹貓豬同居
3. 馬思報鹿仇	22. 馬思報鹿仇	22. 馬思報鹿仇	22. 馬思報鹿仇
4. 蜂針大熊	23. 蜂針人熊	23. 蜂針人熊	23. 蜂針人熊
5. 獵戶逐兔	24. 獵戶逐兔	24. 獵戶逐兔	24. 獵戶逐兔
6. 四肢反叛	25. 四肢反叛	25. 四肢反叛	25. 四肢反叛
7. 鴉狐	26. 鴉狐	26. 鴉狐	26. 鴉狐
8. 裁縫戲法	27. 裁縫戲法	27. 裁縫戲法	27. 裁縫戲法
9. 洗染布各業	28. 洗染布各業	28. 洗染布各業	28. 洗染布各業
10. 雞公珍珠	2. 雞公珍珠	2. 雞公珍珠	2. 雞公珍珠
11. 獅熊爭食	3. 獅熊爭食	3. 獅熊爭食	3. 獅熊爭食
12. 鵝生金蛋	4. 鵝生金蛋	4. 鵝生金蛋	4. 鵝生金蛋
13. 犬影	5. 犬影	5. 犬影	5. 犬影
14. 獅驢同獵	6. 獅驢同獵	6. 獅驢同獵	6. 獅驢同獵
15. 二鼠	7. 二鼠	7. 二鼠	7. 二鼠
16. 農夫救蛇	8. 農夫救蛇	8. 農夫救蛇	8. 農夫救蛇
17. 獅驢爭氣	9. 獅驢爭氣	9. 獅驢爭氣	9. 獅驢爭氣
18. 獅蚊比藝	10. 獅蚊比藝	10. 獅蚊比藝	10. 獅蚊比藝
19. 驢穿獅皮	12. 驢穿獅皮	12. 驢穿獅皮	12. 驢穿獅皮
20. 狼受犬騙	11. 狼受犬騙	11. 狼受犬騙	11. 狼受犬騙
21. 鴉插假毛	13. 鴉插假毛	13. 鴉插假毛	13. 鴉插假毛
22. 鷹龜	14. 鷹龜	14. 鷹龜	14. 鷹龜
23. 龜兔	15. 龜兔	15. 龜兔	15. 龜兔
24. 鬪雞	16. 鬪雞	16. 鬪雞	16. 鬪雞
25. 黑白狗蝨	17. 黑白狗蝨	17. 黑白狗蝨	17. 黑白狗蝨
26. 狐指罵蒲提	18. 狐指罵蒲提	18. 狐指罵蒲提	18. 狐指罵蒲提
27. 孩子打蛤	19. 孩子打蛤	19. 孩子打蛤	19. 孩子打蛤
28. 蛤蝨水牛	20. 蛤蝨水牛	20. 蛤蝨水牛	20. 蛤蝨水牛
29. 瓦鐵缸同行	29. 瓦鐵缸同行	29. 瓦鐵缸同行	29. 瓦鐵缸同行
30. 狐與山羊	30. 狐與山羊	30. 狐與山羊	30. 狐與山羊
31. 牛狗同群	31. 牛狗同羣	31. 牛狗同羣	31. 牛狗同羣
32. 眇鹿失計	32. 眇鹿失計	32. 眇鹿失計	32. 眇鹿失計
33. 齊人妻妾	33. 齊人妻妾	33. 齊人妻妾	33. 齊人妻妾
34. 狼計不行	34. 狼計不行	34. 狼計不行	34. 狼計不行
35. 老蟹訓子	35. 老蟹訓子	35. 老蟹訓子	35. 老蟹訓子
36. 雁鶴同網	36. 雁鶴同網	36. 雁鶴同網	36. 雁鶴同網
37. 鴉效鷹能	37. 鴉效鷹能	37. 鴉效鷹能	37. 鴉效鷹能
38. 豺害羊	1. 豺烹羊	1. 豺害羊	1. 豺害羊
39. 大山怪異	39. 大山懷孕	39. 大山怪異	39. 大山怪異
40. 獵主責犬	40. 獵主責犬	40. 獵主責犬	40. 獵主責犬
41. 戰馬欺驢	41. 戰馬欺驢	41. 戰馬欺驢	41. 戰馬欺驢
42. 鹿照水	42. 鹿照水	42. 鹿照水	42. 鹿照水
43. 雞抱蛇蛋	43. 雞抱蛇蛋	43. 雞抱蛇蛋	43. 雞抱蛇蛋
44. 鼓手辯理	44. 鼓手辯理	44. 鼓手辯理	44. 鼓手辯理

45. 驢犬妒寵	45. 驢犬妒寵	45. 驢犬妒寵	45. 驢犬妒寵
46. 毒蛇咬銼	46. 毒蛇咬銼	46. 毒蛇咬銼	46. 毒蛇咬銼
47. 羊與狼盟	47. 羊與狼盟	47. 羊與狼盟	47. 羊與豸良盟
48. 斧頭求柄	48. 斧頭求柄	48. 斧頭求柄	48. 斧頭求柄
49. 鹿求牛救	49. 鹿求牛救	49. 鹿求牛救	49. 鹿求牛救
50. 鹿入獅穴	50. 鹿入獅穴	50. 鹿入獅穴	50. 鹿入獅穴
51. 日風相賭	51. 日風相賭	51. 日風相賭	51. 日風相賭
52. 農夫遺訓	52. 農夫遺訓	52. 農夫遺訓	52. 農夫遺訓
53. 狐鶴相交	53. 狐鶴相交	53. 狐鶴相交	53. 狐鶴相交
54. 義犬吠盜	54. 義犬吠盜	54. 義犬吠盜	54. 義犬吠盜
55. 鳥悞靠魚	55. 鳥悞靠魚	55. 鳥悞靠魚	55. 鳥悞靠魚
56. 驢馬同途	56. 驢馬同途	56. 驢馬同途	56. 驢馬同途
57. 馴犬野狼	57. 馴犬野狼	57. 馴犬野狼	57. 馴犬野豸良
58. 狼斷羊案	58. 狼斷羊案	58. 狼斷羊案	58. 狼斷羊案
59. 雞鵠同飼	59. 雞鵠同飼	59. 雞鵠同飼	59. 雞鵠同飼
60. 縱子自害	60. 縱子自害	60. 縱子自害	60. 縱子自害
61. 指頭露奸	61. 指頭露奸	61. 指頭露奸	61. 指頭露奸
62. 鴉欺羊善	62. 鴉欺羊善	62. 鴉欺羊善	62. 鴉欺羊善
63. 業主貪心	63. 業主貪心	63. 業主貪心	63. 業主貪心
64. 杉葦剛柔	64. 杉葦剛柔	64. 杉葦剛柔	64. 杉葦剛柔
65. 荒唐受駁	65. 荒唐受駁	65. 荒唐受駁	65. 荒唐受駁
66. 伊娑菩勸世	66. 伊娑菩勸世	66. 伊娑菩勸世	66. 伊娑菩勸世
67. 野豬自護	67. 野豬自護	67. 野豬自護	67. 野豬自護
68. 猴君狐臣	68. 猴君狐臣	68. 猴君狐臣	68. 猴君狐臣
69. 牧童說謊	69. 牧童說謊	69. 牧童說謊	69. 牧童說謊
70. 鼠防貓害	70. 鼠防貓害	70. 鼠防貓害	70. 鼠防貓害
71. 星者自悞	71. 星者自悞	71. 星者自悞	71. 星者自悞
72. 報恩鼠	72. 報恩鼠	72. 報恩鼠	72. 報恩鼠
73. 豺求白鶴	73. 豺求白鶴	73. 豺求白鶴	73. 豺求白鶴

由表 1 可知，與三個版本的《伊娑菩喻言》一樣，《漢譯批評伊蘇普物語》共收錄了 73 則伊索寓言故事。從 29 話到 37 話、39 到 73 話的編號順序是相同的。但是第 1 話至 28 話以及第 38 話的編號順序發生了變化。從整體上說，《漢譯批評伊蘇普物語》所收錄的伊索寓言與三個版本的《伊娑菩喻言》是完全相同的。這也是其參照《伊娑菩喻言》的明顯證據之一。那麼，它究竟與哪一個版本的《伊娑菩喻言》更為接近呢？

關於這個問題，學者前坊洋曾在其名為《イソップ、東アジアへ》的論文中作了如下的判斷：

明治三十一年七月十七日には、林外前田儀作編纂、築山小野辰三郎訓点の『漢譯批評伊蘇普物語一名伊娑菩喻言』が刊行せられ、やはり七十三則をおさめた。この原「叙」には「同治七年春三月」とあって、わが明治元年にあたるのであるが、傍題の『伊娑菩喻言』が、幕末の写本に冠せら

れた題名と共通するところから、原本は上海版の翻刻かとも思量せられる³⁾

也就是說，根據前坊洋的推斷，《漢譯批評伊蘇普物語》的底本是上海施醫院版《伊娑菩喻言》。然而，根據筆者的考證，它的底本並非上海施醫院版《伊娑菩喻言》，而是隨後登場的香港英華書院版《伊娑菩喻言》。筆者的考證如下。

首先，從標題來看，《漢譯批評伊蘇普物語》的第38話的標題為“豺害羊”；香港英華書院版和香港文裕堂版也與之相同，都為“豺害羊”。但是上海施醫院版則是與其底本《意拾喻言》相同的“豺烹羊”。類似的還有，《漢譯批評伊蘇普物語》第39話標題是“大山怪異”；香港英華書院版和香港文裕堂版也都為“大山怪異”，只有上海施醫院版為“大山懷孕”。另外，從字形上看，《漢譯批評伊蘇普物語》第35話標題將“老蟹訓子”中的“蟹”寫作蟲字底的“蟹”；香港英華書院版與香港文裕堂版同為蟲字底的“蟹”；只有上海施醫院版寫作蟲字旁的“蟹”。同樣的還有《漢譯批評伊蘇普物語》的第1話中的“束木譬喻”中的“喻”字和第43話“雞抱蛇蛋”中的“抱”字。只有上海施醫院版寫為簡體字“喻”和沒有草字頭的“抱”字。如果說，只有一個版本的“伊娑菩喻言”，還有可能是巧合。但是鑒於香港英華書院版《伊娑菩喻言》和香港文裕堂版《伊娑菩喻言》與之一模一樣，我們可以說，相較於上海施醫院版《伊娑菩喻言》，前田林外的《漢譯批評伊蘇普物語》與香港英華書院版《伊娑菩喻言》和香港文裕堂版《伊娑菩喻言》更為相似。

接下來，就香港英華書院版《伊娑菩喻言》和香港文裕堂版《伊娑菩喻言》二者而言，哪一個更為接近呢。請看《漢譯批評伊蘇普物語》第2話標題“鷹貓豬同居”中的“貓豬”二字。上海施醫院版第21話“鷹貓豬同居”用簡體字寫作“猫猪”。而香港文裕堂版的第21話“鷹貓豬同居”標記為一個繁體一個簡體字的“猫猪”。只有香港英華書院版與之完全相同，均用繁體寫為“鷹貓豬同居”。還有，《漢譯批評伊蘇普物語》第57話標題“馴犬野狼”中的“狼”字，為簡體字“狼”，香港英華書院版同為簡體字“狼”，而香港文裕堂版則是繁體字。除了目錄之外，內容也是如此。

事實上，筆者通過對比發現。香港文裕堂版在印刷過程中存在著諸多明顯的錯誤和變化。而這些錯誤和變化並未出現在《漢譯批評伊蘇普物語》與香港英華書院版《伊娑菩喻言》中。具體來說，主要的錯誤和變化有以下3種。

(1) 錯別字

表2 香港文裕堂版《伊娑菩喻言》錯別字對照表

《漢譯批評伊蘇普物語》	英華書院版	文裕堂版
小蛤「孩子打蛤」	小蛤「孩子打蛤」	小給「孩子打蛤」
行人「日風相賭」	行人「日風相賭」	行也「日風相賭」
至於「縱子自害」	至於「縱子自害」	致於「縱子自害」
好說話「荒唐受駁」	好說話「荒唐受駁」	如說話「荒唐受駁」
自思「豺求白鶴」	自思「豺求白鶴」	自恩「豺求白鶴」
甘美「業主貪心」	甘美「業主貪心」	甚美「業主貪心」
百戰百敗「鳥誤靠魚」	百戰百敗「鳥悞靠魚」	百獸百敗「鳥悞靠魚」

3) 前坊洋《イソップ、東アジアへ》近代日本研究 Vol.6 p41-78. 慶応義塾福沢研究センター (1989)

由表2我們可以發現，這些錯別字有個共同點就是字形較為類似，如“給”與“蛤”，“如”與“好”，“恩”和“思”，“獸”和“戰”，“甚”和“甘”，這些字雖然字形相似，但是如“小給”，“如說話”，“自恩”這些詞義明顯不明。只要是稍微識字之人應該是都可辨認出來。這樣看來，出現這樣的錯誤，應該是印刷過程中出現的紕漏。與此相比，《漢譯批評伊蘇普物語》與英華書院版《伊娑菩喻言》則是完全一致的。

(2) 內容與邏輯的錯誤

除了故事中的錯別字以外，《漢譯批評伊蘇普物語》和香港英華書院版《伊娑菩喻言》中沒有，但香港文裕堂版中出現的邏輯上的錯誤還有很多。以“指頭露奸”，“杉葦剛柔”，“洗染布各業”為例。

曾聞獵士逐一狐狸，沿山越嶺，其勢甚危，迫得竄入村庄。跪乞其庄主曰，萬望暫容片刻，倘得免禍，自當重報。獵士隨後亦至，狐已潛日語草堆。見獵士問其庄主曰，吾逐一狐狸過此，汝曾見否。答曰狐狸已往東方去矣，然其手仍在西方草堆指之。口雖為狐方便，手則為狐請綁。幸而獵士失覺，奔往東方逐去。狐始從草堆走去曰，請了請了，不謝而去，庄主執其手曰，吾救爾之性命，何以畧不稱謝，就此而去，有是理也。狐曰，汝之指若早與口相符，吾當重重報謝，因爾之指狡猾異常，非我之忘恩也。凡人之好說謊話，不獨口中惟然也。

香港文裕堂《伊娑菩喻言》指頭露奸

曾聞獵士逐一狐狸，沿山越嶺，其勢甚危，迫得竄入村庄。跪乞其庄主曰，萬望暫容片刻，倘得免禍，自當重報。獵士隨後亦至，狐已潛日語草堆。見獵士問其庄主曰，吾逐一狐狸過此，汝曾見否。答曰狐狸已往東方去矣，然其手仍在西方草堆指之。口雖為狐方便，手則為狐請綁。幸而獵士失覺，奔往東方逐去。狐始從草堆走出曰，請了請了，不謝而去，庄主執其手曰，吾救爾之性命，何以畧不稱謝，就此而去，有是理乎。狐曰，汝之指若早與口相符，吾當重重報謝，因爾之指狡猾異常，非我之忘恩也。凡人之好說謊話，不獨口中惟然也。

香港英華書院《伊娑菩喻言》指頭露奸

曾聞獵士逐一狐狸，沿山越嶺，其勢甚危，迫得竄入村庄。跪乞其庄主曰，萬望暫容片刻，倘得免禍，自當重報。獵士隨後亦至，狐已潛日語草堆。見獵士問其庄主曰，吾逐一狐狸過此，汝曾見否。答曰狐狸已往東方去矣，然其手仍在西方草堆指之。口雖為狐方便，手則為狐請綁。幸而獵士失覺，奔往東方逐去。狐始從草堆走出曰，請了請了，不謝而去，庄主執其手曰，吾救爾之性命，何以畧不稱謝，就此而去，有是理乎。狐曰，汝之指若早與口相符，吾當重重報謝，因爾之指狡猾異常，非我之忘恩也。凡人之好說謊話，不獨口中惟然也。

《漢譯批評伊蘇普物語》指頭露奸

從一般邏輯上來說，獵人來之前，狐狸藏在草堆之後，獵人走後，狐狸應該從草堆走出來。並且從漢語句式的一般情況而言，應該為“從~來”與“往~去”。關於這一點，《意拾喻言》原本中也為“從草堆走出”，而非“從草堆走去”。此外，“也”在古代漢語中多表肯定，“乎”則表疑問或者反問。此處莊主質

問狐狸為何不感謝便離去，應該為反問句而不是肯定句。類似的情況還出現在“杉葦剛柔”這則寓言中。杉樹諷刺蘆葦毫無剛正之氣。蘆葦則反駁道“剛柔各有所長，吾雖懦弱，究可免禍，汝雖剛強，猶恐安身不牢”，而香港文裕堂版《伊索寓言》將“剛強”誤寫成“剛柔”。此處是表達蘆葦軟弱，杉樹剛強。因此不可能說杉樹又剛又柔。此外還有“洗染布各業”中，“洗布之後，雪白無瑕，一塵不染。豈知一經汝手，竟無一毫原色矣”。香港文裕堂版《伊索寓言》誤寫成了“洗布之後，雪白無瑕，一塵不染。豈知不經汝手，竟無一毫原色矣”。顯然，不經染布之手，還是原色，不符合此處的意思。

（3）用詞的變化

與《漢譯批評伊索普物語》和香港英華書院版《伊索寓言》相比，文裕堂版《伊索寓言》還在一些用詞上進行了細微的調整。筆者歸納如下，

表 3 香港文裕堂版《伊索寓言》詞語變化對照表

《漢譯批評伊索普物語》	英華書院版	文裕堂版
破殞「蛤母水牛」	破殞「蛤母水牛」	碎殞「蛤母水牛」
咿唔「鷹貓豬同居」	咿唔「鷹貓豬同居」	啾唔「鷹貓豬同居」
無如「裁縫戲法」	無如「裁縫戲法」	不如「裁縫戲法」
欲「雁鶴同網」	欲「雁鶴同網」	欺「雁鶴同網」
忙慌「義犬吠盜」	忙慌「義犬吠盜」	慌忙「義犬吠盜」
生命「伊索普勸世」	生命「伊索普勸世」	生「伊索普勸世」

綜上所述，筆者認為這些現象並非巧合，反而是《漢譯批評伊索普物語》借鑒香港英華書院版《伊索寓言》的有力證據。

2 《漢譯批評伊索普物語》的特點

探究了《漢譯批評伊索普物語》與《伊索寓言》的內在關係以後，讓我們總結一下《漢譯批評伊索普物語》中伊索寓言的特點。

首先從《漢譯批評伊索普物語》的“小傳”中關於伊索本人出身地的描述開始說起。關於伊索本人出身地的描述，《意拾寓言》的描述為“記厘士國”，《伊索寓言》也為“記厘士國”。到了阿部弘國訓點版《漢譯伊索普譚》變成了“小亞細亞比利亞”。再到《漢譯批評伊索普物語》，首次出現了“希臘國”這一名稱，這也是目前所能見到的漢譯伊索寓言各版本中最早使用“希臘國”這一名詞的。

從內容上看，《漢譯批評伊索普物語》雖借鑒於香港英華書院版《伊索寓言》，但也有其自身的特點。其中，最大的特點之一便是如書名《漢譯批評伊索普物語》中的“批評”二字。

《漢譯批評伊索普物語》中的大部分寓言故事末尾都附有“評曰”一欄，相當於寓意部分的內容。並且，“評曰”一欄都是另起一個自然段，十分醒目。關於“評曰”部分，主要有4種情況。

(1) 編者評

“編者評”就是捨棄原文寓意部分，由編撰此書的作者重新為其點評。這種評曰在《漢譯批評伊蘇普物語》中有且只有1例、便是第一話“束木譬喻”。

昔有為父者。臥病在床，將終。眾子環聽吩咐。父曰。吾有一物汝等試之。遂擲木條一束。令其子折之。試能斷否。眾子如命折之。不能斷。父誨之曰汝且逐條抽出。次第分折。試能斷否。於是莫不隨手而斷。父曰，我死之後。汝等不宜分離。合則不受人欺。分則易於折斷。此木足以為喻矣。

評曰。崔鴻西秦錄云。吐谷渾阿柴臨卒呼子弟。謂曰。汝等各奉我一隻箭。俄而命母弟羨延曰。取汝一隻箭折之。又曰汝取十九隻箭折之。延曰不能折也。柴曰汝曹知單者易折。眾則難摧。戮力一心。然後社稷可固。言終而卒。又毛利元就病將死。有以弓箭一束，教訓諸子事。俱與此同日談。人情無故，今無東西。編者評。

《漢譯批評伊蘇普物語》束木譬喻

昔有為父者。臥病在床，將終。眾子環聽吩咐。父曰。吾有一物汝等試之。遂擲木條一束。令其子折之。試能斷否。眾子如命折之。不能斷。父誨之曰汝且逐條抽出。次第分折。試能斷否。於是莫不隨手而斷。父曰，我死之後。汝等不宜分離。合則不受人欺。分則易於折斷。此木足以為喻矣。俗云，唇齒相依，連則萬無一失。若分之，唇亡則齒寒，無有不失也。慎之。如以一國而論，各據一方者，鮮有不敗，反不如合力相連之謂美也。

香港英華書院《伊娑菩喻言》束木譬喻

兩相對比，我們不難看出，《漢譯批評伊蘇普物語》第一話“束木譬喻”將《伊娑菩喻言》的俗云部分進行了省略。而以編者自己的評論取代。編者不僅例舉了中國古代典籍《西秦錄》中與“束木譬喻”相似的故事，還例舉了日本方面與之類似的毛利元就的故事與之呼應。舉一反三，十分巧妙。

(2) 寓意不變，以“評曰”二字替代“俗云”

第二類就是寓意不變，只是將原寓言故事的寓意部分，即“俗云”，“諺云”，“如”字替換成“評曰”二字。這種形式共有60話。也就是說，《漢譯批評伊蘇普物語》中絕大部分的寓言寓意和《伊娑菩喻言》寓言的寓意內容是一模一樣的。只是將寓意部分開頭的“俗云”，“諺語”，“如”等字變成了“評曰”而已。

(3) 寓意不變，“俗云”二字前添加“評曰”

第三類與第二類基本一致。就是保持原文寓意不變，只是在原文寓意之前再加“評曰”二字。有4例。

(4) 寓意的改變

第四類則是在原文寓意的基礎上的省略和改編。以《漢譯批評伊蘇普物語》第2話“鷹貓豬同居”與第35話“老蟹訓子”為例。

摩星嶺上，有古樹。其頂為鷹巢。其根則野豬盤踞。貓則居其中焉。一日鷹下種子啣唔之聲頻入貓耳。繼而豬又產豚兒於是上下交鳴。均屬可口之物。貓則垂涎久之。思極計生。先說其鷹曰。豬嚙不壞好意，汝須防之。鷹曰。何以見得。貓曰。吾見其終日扒挖樹根，欲傾其樹而覆其巢，以取汝子。鷹曰。果如是乎。留心窺之。果非謬妄。貓又專說其貓嚙曰。鷹必懷不軌。每每窺探足下。出行即欲啖汝之子。必須看守為要。豬初未信。見鷹常窺視。遂信為真。於是各守其子。一步不行。以致忍飢得病。迨不能起。其貓則上下得而取之。始知中貓之計。無如飢不能與。俗云好話不背人，背人無好話。又云鷓蚌相持漁人得利是也。

香港英華書院《伊娑菩喻言》鷹貓豬同居

摩星嶺上，有古樹。其頂為鷹巢。其根則野豬盤踞。貓則居其中焉。一日鷹下種子啣唔之聲頻入貓耳。繼而豬又產豚兒於是上下交鳴。均屬可口之物。貓則垂涎久之。思極計生。先說其鷹曰。豬嚙不壞好意，汝須防之。鷹曰。何以見得。貓曰。吾見其終日扒挖樹根，欲傾其樹而覆其巢，以取汝子。鷹曰。果如是乎。留心窺之。果非謬妄。貓又專說其貓嚙曰。鷹必懷不軌。每每窺探足下。出行即欲啖汝之子。必須看守為要。豬初未信。見鷹常窺視。遂信為真。於是各守其子。一步不行。以致忍飢得病。迨不能起。其貓則上下得而取之。始知中貓之計。無如飢不能與。

評曰好話不背人，背人無好話。

《漢譯批評伊蘇普物語》鷹貓豬同居

前者便省略了“又云鷓蚌相持漁人得利是也。”。再看看第35話“老蟹訓子”。

小螯蟹遊於岸畔，成群逐隊，左右橫行。老蟹見而罵之，汝這小子不行正道，俱屬橫行，寧無懼乎。眾小蟹覆曰，吾等所謂悉遵父母行儀，休得見怪。老蟹被駁，尋思自省，果皆橫行，由是不敢出聲。俗云，其神不正，雖令不從。此之謂也。如今之官府往往出示誡人為善而彼之身恐亦未嘗為善也。一笑。

香港英華書院《伊娑菩喻言》老蟹訓子

螯蟹遊於岸畔，成群逐隊，左右橫行。老蟹見而罵之，汝這小子不行正道，俱屬橫行，寧無懼乎。眾小蟹覆曰，吾等所謂悉遵父母行儀，休得見怪。老蟹被駁，尋思自省，果皆橫行，由是不敢出聲。

評曰。俗云。其身不正。雖令不從。此致謂也。如世之僧侶。往往演示誡人為善。而彼之身恐亦未嘗為善也。一笑。

《漢譯批評伊蘇普物語》老蟹訓子

《漢譯批評伊蘇普物語》“老蟹訓子”的評曰處將“官府”改成了“僧侶”。可以看出編者並不是一味的摘抄，而是根據當時的社會現狀進行合理的改編。類似的還有“農夫遺訓”中，將“我皇”改成了“明君”。除了寓意部分的特點以外。《漢譯批評伊蘇普物語》在編撰或者印刷過程中還是出現了一些的錯別字以

及個人詞語遺漏的問題。筆者整理如表 4。

表 4 《漢譯批評伊蘇普物語》錯別字統計表

《漢譯批評伊蘇普物語》(錯誤)	《伊娑菩喻言》(正確)
旦 「四肢反叛」	且 「四肢反叛」
獻 「獅熊爭食」	敵 「獅熊爭食」
公 「獅蚊比藝」	麼 「獅蚊比藝」
音 「孩子打蛤」	意 「孩子打蛤」
櫻 「鬪雞」	攫 「鬪雞」
密 「狼計不行」	蜜 「狼計不行」
脫 「獵主責犬」	服 「獵主責犬」
忽 「鹿照水」	急 「鹿照水」
或 「鹿入獅穴」	我 「鹿入獅穴」
沈 「驢馬同途」	沉 「驢馬同途」
爽 「杉葦剛柔」	夾 「杉葦剛柔」
照 「杉葦剛柔」	點 「杉葦剛柔」
跪 「星者自誤」	跑 「星者自悞」
赦 「牧童說謊」	救 「牧童說謊」

如表所示，與《漢譯伊蘇普譚》類似，《漢譯批評伊蘇普物語》中也出現了一些的錯別字，這些錯別字大多字形相似。此外，例如“農夫救蛇”中遺漏了農夫憐而懷之的“懷之”二字，“狐與山羊”中的“如鬚一半之長”的“鬚”字，“獵主責犬”中因其勤獵而牙枯的“勤”字等等。這些或許是在編纂以及印刷時出現的紕漏。但也可以從中看出，當時日本對於漢譯伊索寓言編纂的不易與努力。之所以這樣說是因為編纂者也對於《伊娑菩喻言》中的一些錯誤做了修訂。例如“星者自誤”與“鳥誤靠魚”的“誤”字等。

五 小結

本文從《漢譯批評伊蘇普物語》序言和小引入手，闡述了其與《伊娑菩喻言》的內在聯繫的基礎上，又通過對《漢譯批評伊蘇普物語》和《伊娑菩喻言》三個版本的目錄和內容的對比研究，明確了其與香港英華書院版《伊娑菩喻言》的關係。同時，對《漢譯批評伊蘇普物語》中所收錄的伊索寓言內容與特點進行了分析與總結。闡述了其在寓意部分的創新。同時也指出了《漢譯批評伊蘇普物語》在編撰和印刷過程中所出現的紕漏。

此外，我們還不能忘記《漢譯批評伊蘇普物語》的另一種身份，即在序言中所給出的定位——英語學習書。雖然我們還不能明確它作為英語學習書的使用方式，但不管怎麼說，這是編撰者或者說作序者給此書的定位。從這一個層面上說，這是漢譯伊索寓言在日本的全新發展。